



Evento	Salão UFRGS 2022: SIC - XXXIV SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2022
Local	Campus Centro - UFRGS
Título	Construção de corpus do Patrimônio Cultural Imaterial do Paraguai: desafios da pesquisa terminológica
Autor	IAGO MARQUES BARRAGAN
Orientador	CLECI REGINA BEVILACQUA

XXXIV Salão de Iniciação Científica UFRGS 2022

Título: Construção de *corpus* do Patrimônio Cultural Imaterial do Paraguai: desafios da pesquisa terminológica

Autor: Iago Marques Barragan (PROBIC FAPERGS-UFRGS)

Orientadora: Prof^a. Dr^a. Cleci Regina Bevilacqua

Este trabalho faz parte do projeto *A terminologia do patrimônio cultural imaterial*, desenvolvido de agosto de 2021 a julho de 2024 pelo grupo de pesquisa Termisul. O objetivo geral deste projeto é identificar e representar, em uma base de dados terminológicos *on-line* gratuita, os termos e UFEs da área do Patrimônio Cultural Imaterial em português e seus equivalentes nas línguas estrangeiras (espanhol, francês, inglês, italiano e russo). Entre os objetivos específicos, está a coleta e preparação de *corpora* comparáveis (língua portuguesa e línguas estrangeiras), conformados por textos de diferentes gêneros (acadêmicos, normativos, etc.). O uso de *corpora* na Terminologia é fundamental, posto que é a partir deles que os termos e fraseologias em uso pelos profissionais da área são coletados. É possível identificar ainda outras informações como definições e contextos de uso que auxiliam na identificação dos termos e de seus equivalentes e que podem ser incluídos na base de dados. Nesta apresentação, objetivamos demonstrar o processo de construção do *corpus* em espanhol sobre o Patrimônio Cultural do Paraguai. Destacamos a importância de construir *corpora* comparáveis com critérios bem estabelecidos para poder coletar as informações linguísticas necessárias e adequadas aos usuários (tradutores, redatores, estudantes) e à função da base de dados. Serão apresentados os critérios de seleção, catalogação e limpeza dos textos bem como as dificuldades e as soluções encontradas na busca dos textos que compõem o *corpus*. Para exemplificar, uma das dificuldades encontradas foi determinar em quais *sites* poderíamos buscar os textos normativos e acadêmicos. A solução para esse problema foi identificar as instituições responsáveis pelo Patrimônio Cultural Imaterial do país e coletar os textos em seus *sites*. Até o momento, coletamos 2 textos acadêmicos e 11 normativos, o que indica a dificuldade de encontrar textos sobre o tema nesse país.

Palavras-chave: terminologia, patrimônio cultural imaterial, equivalência em língua espanhola, Paraguai, linguística de corpus